

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ивановский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

Факультет подготовки медицинских кадров высшей квалификации

Кафедра иностранных языков

Кафедра русского языка

Приложение 2

к рабочей программе дисциплины
«Иностранный язык»

Программа кандидатского экзамена по дисциплине

«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

(медицинские и биологические науки)

Научные специальности:

1.5.4. Биохимия

1.5.5. Физиология человека и животных

1.5.7. Генетика

1.5.11. Микробиология

1.5.22. Клеточная биология

3.1.3. Оториноларингология

3.1.4. Акушерство и гинекология

3.1.7. Стоматология

3.1.8. Травматология и ортопедия

3.1.9. Хирургия

3.1.11. Детская хирургия

3.1.13. Урология и андрология

3.1.17. Психиатрия и наркология

3.1.18. Внутренние болезни

3.1.19. Эндокринология

3.1.20. Кардиология

3.1.21. Педиатрия

3.1.22. Инфекционные болезни

3.1.24. Неврология

3.1.27. Ревматология

3.2.3. Общественное здоровье, организация и социология здравоохранения, медико-социальная экспертиза

3.3.1. Анатомия и антропология

3.3.3. Патологическая физиология

3.3.5. Судебная медицина

3.3.6. Фармакология, клиническая фармакология

Программа кандидатского экзамена составлена на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Постановления Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней»;
- Приказа Минобрнауки России от 28.03.2014 г. № 247 «Об утверждении Порядка прикрепления лиц для сдачи кандидатских экзаменов, сдачи кандидатских экзаменов и их перечня»;
- Устава ФГБОУ ВО Ивановский ГМУ Минздрава России, локальных нормативных актов.

I. Общие положения

1.1. Кандидатский экзамен по специальной дисциплине «Иностранный язык» является формой промежуточной аттестации при освоении программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

1.2. Целью кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» является установление уровня подготовленности к выполнению профессиональных задач и соответствия подготовки аспиранта (прикрепленного лица) паспорту специальности.

1.3. К кандидатскому экзамену допускаются аспиранты, выполнившие в полном объеме программу дисциплины, разработанную Университетом в соответствии с паспортом научной специальности.

1.4. К кандидатскому экзамену допускаются лица, прикрепленные для сдачи кандидатского экзамена приказом ректора Университета.

1.5. Сдача кандидатского экзамена прикрепляемым лицом подтверждается выдаваемой ему на основании решения экзаменационной комиссии справкой. Срок действия данной справки не ограничен.

2. Порядок проведения кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык»

2.1. Кандидатский экзамен для аспирантов проводится во время промежуточной аттестации, проводимой согласно учебному плану и календарному учебному графику образовательной программы.

2.2. Кандидатский экзамен для прикрепленных лиц проводится два раза в год по приказу ректора Университета.

2.3. Дата проведения кандидатского экзамена устанавливается приказом ректора.

2.4. Порядок проведения кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» доводится до сведения аспирантов (прикрепленных лиц) не позднее, чем за полгода до начала экзаменов.

2.5. Допуском к экзамену для аспирантов является выполнение программы дисциплины «Иностранный язык», а для прикрепленного лица – приказ ректора о прикреплении для сдачи кандидатского экзамена.

2.6. Обязательным является проведение предэкзаменационной консультации.

2.7. Порядок проведения, основные этапы экзамена:

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в 2 этапа.

К первому этапу кандидатского экзамена аспирант (прикрепленное лицо) должен представить ведущему преподавателю:

- самостоятельно выполненный письменный перевод оригинальной профессионально ориентированной научной статьи объемом 15 000 печатных знаков;
- список прочитанных на иностранном языке источников объемом не менее 200 страниц;
- словарь специальных терминов и терминологических словосочетаний, составленный по прочитанным и переведенным иноязычным источникам

Требования к оформлению перевода

Письменный перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman, кегль 14. Перевод сдается в папке сшитыми файлами, оформленной следующим образом:

- Титульный лист.
- Перевод.
- Терминологический словарь (200 терминов).
- Список проработанной оригинальной научной литературы с выходными данными по теме диссертационного исследования.
- Копии страниц оригинала, использованных для перевода.

Успешное выполнение первого этапа кандидатского экзамена является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап кандидатского экзамена по иностранному языку проводится устно. Он включает в себя четыре практических задания.

1. Изучающее чтение оригинального текста по теме диссертационного исследования или по теме специальности. Объем – 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы 45-60 минут. Фрагмент предложенного текста объемом 1000 печатных знаков излагается письменно без помощи словаря и подлежит проверке на адекватность перевода. Проверка понимания извлеченной из всего текста информации осуществляется посредством реферирования на русском языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по теме диссертационного исследования или по теме специальности. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 3-4 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на русском языке в виде аннотации.

3. Беглое (просмотровое) чтение оригинального (адаптированного) научно-популярного текста по широкой медицинской тематике. Объем – 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения – 5-7 минут. Форма проверки

– сжатая передача извлеченной информации на иностранном языке в виде аннотации.

4. Беседа с экзаменатором по вопросам, связанным с темой диссертационного исследования и научной работой аспиранта на иностранном языке (о себе; работа, рабочий день; проблематика научного исследования; страна изучаемого языка; медицинское образование в России и в стране изучаемого языка; медицинское обслуживание в России и в стране изучаемого языка; хобби, путешествия и пр.).

Требования к уровню владения навыками речевой деятельности

Чтение

Навыки чтения проверяются на экзамене в большей степени, чем другие виды речевой деятельности, что связано со спецификой научно-исследовательской деятельности, которая предполагает работу с большими объемами оригинальной профессионально ориентированной литературы. На экзамене оцениваются навыки изучающего, поискового и просмотрового видов чтения.

На кандидатском экзамене аспирант (прикрепленное лицо) должен, отвечая на первые два вопроса, продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. При изучающем чтении важно продемонстрировать умение максимально точно и грамотно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, а также анализировать и обобщать ее.

В случае перевода иноязычного специализированного текста оцениваются демонстрируемые навыки его неискаженного, логичного, содержательного пересказа, адекватность использования конструкций и стилистики родного языка.

При реферировании текста оценивается умение логично, последовательно, кратко изложить содержание и основную идею текста, учитывается лексико-грамматический аспект ответа, владение необходимой терминологией и способность критически оценивать прочитанное.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Говорение и аудирование

На кандидатском экзамене навыки говорения и аудирования проверяются при ответе на третий и четвертый вопросы экзаменационного билета. Аспирант (прикрепленное лицо) должен продемонстрировать владение как подготовленной, так и неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований, продемонстрировать уверенное владение необходимой профессиональной терминологией. Оценивается

содержательность речи, логичность и связность высказываний, адекватная реализация коммуникативного намерения, лексическая наполняемость, грамматическая организация речи, наличие клишированных оборотов, фонетическая сторона (звуки, интонация), смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания, структурирование дискурса.

3. Критерии оценки результатов кандидатского экзамена

На первом этапе кандидатского экзамена аспирант (прикрепленное лицо) может получить отметку «выполнено» или «не выполнено». Оценивает работу аспиранта (прикрепленного лица) на этом этапе ведущий преподаватель кафедры иностранных языков.

Отметку **«выполнено»** аспирант (прикрепленное лицо) получает при наличии письменного адекватного перевода всего текста, оформленного правильно стилистически и грамматически. Допускаются отдельные неточности и погрешности, не искажающие смысл оригинального текста. Список проработанной литературы должен содержать в основном статьи по специальности совокупным объемом не менее 200 страниц. Словарь терминов, составленный по прочитанным источникам, должен отражать основные понятия по специальности и незнакомую лексику.

Отметка **«не выполнено»** аспиранту (прикрепленному лицу) ставится при неполном переводе оригинального текста, сопровождающимся синтаксическими и грамматическими ошибками и неточной передачей содержания, или может быть представлен перевод всего текста, но с обилием смысловых и стилистических ошибок. Отметка «не выполнено» также ставится при отсутствии одной из необходимых составляющих первого этапа кандидатского экзамена.

На втором этапе уровень знаний аспиранта (прикрепленного лица) оценивается экзаменационной комиссией по пятибалльной системе.

По первому вопросу ответ оценивается на:

- **«отлично»**, если аспирант (прикрепленное лицо) уложился во временной норматив; представил полный перевод всего предложенного фрагмента (100% текста); подготовленный перевод оригинального текста адекватен смысловому содержанию источника; грамотно и компетентно изложен на русском языке;
- **«хорошо»**, если временной норматив не нарушен; представлен достаточно полный перевод предложенного текста (80%-100% объема), однако при передаче на русском языке основного смыслового содержания текста допущены 2-3 смысловые неточности;
- **«удовлетворительно»**, если временной норматив незначительно превышен; представлен перевод на русский язык не менее трети или половины предложенного текста; при передаче основного содержания фрагмента на русском языке допущены 4-6 смысловых ошибок;
- **«неудовлетворительно»**, если не выполнен временной норматив.

По второму вопросу ответ оценивается на:

- **«отлично»**, если предложенный фрагмент правильно понят; полно и компетентно изложена суть прочитанного на русском языке; продемонстрированы имеющиеся специальные знания предмета;
- **«хорошо»**, если правильно понята и интерпретирована большая часть предложенного текста, но допущены одна-две смысловые ошибки; при изложении на русском языке речь грамотная, не содержит большого количества пауз;
- **«удовлетворительно»**, если понято чуть больше половины прочитанного текста; при изложении его содержания допущены три-пять смысловых ошибок; речь на русском языке перегружена вводными словами и множеством недлительных пауз;
- **«неудовлетворительно»**, если понято менее половины предложенного текста, и его содержание при изложении на русском языке искажено.

По третьему вопросу ответ оценивается на:

- **«отлично»**, если построено развернутое, полное, грамматически правильно оформленное высказывание на иностранном языке в объеме не менее 15-20 предложений;
- **«хорошо»**, если построено достаточно полное высказывание, отражающее основную мысль прочитанного текста, но при изложении на иностранном языке допускались 3-5 грамматических ошибок, были фонетические неточности;
- **«удовлетворительно»**, если построено неполное высказывание, не отражающее основной мысли прочитанного фрагмента; при изложении содержания на иностранном языке допущено более 6 лексических или фонетических ошибок; речь на иностранном языке грамматически не структурирована;
- **«неудовлетворительно»**, если продемонстрировано неумение строить предложение на иностранном языке; допущено большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок; суть прочитанного фрагмента не изложена.

По четвертому вопросу ответ оценивается на:

- **«отлично»**, если аспирант (прикрепленное лицо) легко ориентируется в иноязычной речи, строит развернутые, полные, грамматически правильно оформленные предложения на иностранном языке;
- **«хорошо»**, если аспирант (прикрепленное лицо) испытывает незначительные трудности в восприятии звучащей речи на иностранном языке; строит достаточно грамотно оформленные предложения; при говорении на иностранном языке допускает 3-5 грамматических ошибок и фонетических неточностей;

- **«удовлетворительно»**, если аспирант (прикрепленное лицо) испытывает значительные трудности в восприятии звучащей речи на иностранном языке; строит краткие, грамматически не оформленные предложения; при говорении на иностранном языке допускает более 6 лексических или фонетических ошибок; речь на иностранном языке грамматически не структурирована;

- **«неудовлетворительно»**, если продемонстрировано неумение воспринимать иноязычную звучащую речь; неумение строить предложение на иностранном языке; допускается большое количество грамматических, лексически и фонетических ошибок.

Общая оценка по специальности выставляется как среднеарифметическая оценок за вопросы. Все оценки за вопросы должны быть положительными.

Требования к сдаче кандидатского экзамена по «Иностранному языку»

Навыки практического владения иностранным языком предполагают:

- **знания** орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической норм изучаемого языка,

- **умения** правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в том числе в научной сфере – в форме устного и письменного общения.

Приобретенные навыки практического владения иностранным языком позволят с легкостью ориентироваться в зарубежных источниках современной научной информации; оперативно знакомиться с достижениями мировой науки и технического прогресса; активно участвовать в различных формах международного сотрудничества.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Перечень учебной литературы

Английский язык

а) основная литература:

1. Болотина А. Ю. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь = English - Russian and Russian - English Medical Dictionary / А. Ю. Болотина, Е. О. Якушева ; отв. исполн. Г. В. Захарова ; вед. ред. Н. Р. Мокина ; ред.: Н. В. Чистюхина, Л. С. Роботень, Е. Е. Кислова. - М. : РУССО, 2005. - 544 с. – Текст : непосредственный.
2. Марковина И. Ю. Английский язык : учебник для образовательных учреждений, реализующих образовательные программы высшего профессионального образования по специальностям "Лечебное дело", "Педиатрия", "Медико-профилактическое дело", "Фармация", "Сестринское дело", "Медицинская биохимия", "Медицинская биофизика", "Медицинская кибернетика", "Клиническая психология" : [гриф] / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; ред. И. Ю. Марковина ; М-во образования и науки РФ, ГОУ ВПО Моск. гос. лингвист.ун-т. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – Текст : непосредственный.
То же. – Текст : электронный // ЭБС Консультант студента.- URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>
То же. - Текст : электронный // ЭБС Консультант врача. - URL: <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>
3. Марковина, И. Ю. Английский язык. Грамматический практикум для медиков : учебное пособие : [гриф] МО РФ / И. Ю. Марковина, Г. Е. Громова. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2010 -
Ч. 1 : Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь. - 2010. – Текст : непосредственный.
То же. – 2013. - Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970423738.html>
То же. – 2013. - Текст : электронный // ЭБС Консультант врача. - URL: <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970423738.html>
4. Колобаев, В. К. Английский язык для врачей : учебник для медицинских вузов и последиplomной подготовки специалистов : учебное пособие для системы послевузовской подготовки аспирантов и врачей : [гриф] МЗ РФ / В. К. Колобаев. - СПб. : СпецЛит, 2013. - 445 с. – Текст : непосредственный.
5. Маслова А.М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - 5-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 336 с. – Текст : непосредственный.
То же. - 2015. – Текст : непосредственный.
То же. – Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>
То же. - Текст : электронный // ЭБС Консультант врача. - URL: <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>

б) дополнительная литература:

1. Английский язык для медицинских специальностей : учебное пособие для медицинских вузов : [гриф] УМО / Н. Е. Кирсанова, Е. Н. Клемина, В. А. Лобанов ; рец. А. П. Майоров ; ГОУ ВПО Иван. гос. мед. акад. Федер. агентства по здравоохранению и соц. развитию. - Иваново : [б. и.], 2008. - 132 с. – Текст : непосредственный.
2. Милеева М. Н. Моделирование академической статьи на английском языке через анализ оригинальных химических текстов : учебное пособие / М. Н. Милеева ; Иван. гос. хим.-тех. ун-т. - Иваново: [б. и.], 2014. – 198 с. – Текст : непосредственный.
3. Мюллер, В. К. Большой англо-русский словарь / В. К. Мюллер ; сост. А. Б. Шевнин. - Екатеринбург : У-Фактория, 2007. - 1536 с.– Текст : непосредственный.
4. Волмянская, О. А. Англо-русский словарь для специалистов-медиков = English - Russiandictionaryformedicalprofessionals / О. А. Волмянская. - Минск : Асар, 2000. - 304 с.– Текст : непосредственный.
5. Англо-русский медицинский словарь / под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 496 с. - Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>.
То же. - Текст : электронный // ЭБС Консультант врача. - URL: <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>
6. Петров В.И., Англо-русский медицинский словарь эпонимических терминов / Петров В.И., Перепелкин А.И. - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/06-COS-2398.html>
То же. - Текст : электронный // ЭБС Консультант врача. - URL: <https://www.rosmedlib.ru/book/06-COS-2398.html>

Немецкий язык

а) основная литература:

1. Михайлова И. А. Новый немецко-русский словарь = Neues deutsch-russisches wörterbuch : справочное издание / И. А. Михайлова. - М. : Вече, 2001. - 560 с. – Текст : непосредственный.

2. Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь : 70000 слов и словосочетаний / сост. О. П. Васильев. - М. : Дом славянской книги, 2007. - 702 с. – Текст : непосредственный.
3. Кондратьева В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник : для студентов учреждений высшего профессионального образования, обучающихся по специальностям группы "Здравоохранение" по дисциплине "Иностранный (немецкий) язык" : [гриф] / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева ; М-во образования и науки РФ. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 409 с. – Текст : непосредственный.
То же. - Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>

Французский язык

а) основная литература:

1. Русско-французский словарь / авт.-сост. В. Л. Скакун. - Минск : Харвест, 2003. - 992 с. – Текст : непосредственный.
2. Давидюк З.Я. Французский язык : гриф УМО по медицинскому и фармацевтическому образованию вузов России. / Давидюк З.Я. ; Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2010. - 224 с. – Текст : непосредственный.
То же. - Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970415061.html>
3. Марковина И.Ю. Французский язык : гриф Минобрнауки России. / Марковина И.Ю. ; Костина Н.В., Линькова В.Н. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 272 с. - Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970417805.html>
4. Костина Н.В. Французский язык : учебное пособие / Костина Н.В. ; Линькова В.Н., Марковина И.Ю. ; под ред. И. Ю. Марковиной" - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 272 с. - Текст : электронный // ЭБС Консультант студента. - URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>

Русский язык как иностранный

a) основная литература:

1. Орлова, Е. В. Научный текст: реферирование, аннотирование и рецензирование : учебное пособие для студентов и аспирантов медицинских вузов : по дисциплине 060101 - Лечебное дело : [гриф] УМО МО РФ / Е. В. Орлова ; ГОУ ВПО Иван. гос. мед. акад. Федер. агентства по здравоохранению и соц. развитию, Каф. рус. яз. (как иностр.). - Иваново : [б. и.], 2011. - 72 с. – Текст : непосредственный.
2. Орлова Е. В. Научный текст: реферирование, аннотирование, рецензирование : учебное пособие для студентов и аспирантов : [гриф] УМО / Е. В. Орлова ; М-во здравоохранения и соц. развития РФ, ГБОУ ВПО Иван. гос. мед. акад. М-ва здравоохранения и соц. развития, Каф. рус. яз. - Иваново : [б. и.], 2012. - 92 с. - Текст : электронный // Электронная библиотека ИВГМА : [сайт]. – URL: <http://libisma.ru>

Перечень современных профессиональных баз данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) и информационные справочные системы

Базы данных, архивы которых доступны без персональной регистрации

- DOAJ: Directory of Open Access Journals (Директория журналов открытого доступа)
- Cambridge University Press Open Access Journals (Открытый архив журналов издательства Кэмбриджского издательства)
- Elsevier - Open Archives (Открытый архив издательства Эльзевир)
- Elsevier Open Access Journals (Открытый архив журналов издательства Эльзевир)
- Hindawi Publishing Corporation (Архив издательства журналов открытого доступа Хиндауи)
- Oxford University Press Open (Открытый архив издательства Оксфордского университета)
- КиберЛенинка
- GoogleScholar
- Справочно-правовая система «Консультант-Плюс»
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
- Официальный интернет портал правовой информации
- Сайт Президента РФ
- Сайт Правительства РФ
- Сайт Государственной Думы РФ
- Справочно-правовая система «Гарант»
- Федеральная служба государственной статистики
- Российская газета
- Журнал «Образование и право»

Базы данных, архивы которых доступны с персональной регистрацией

- Научная электронная библиотека, Российский индекс научного цитирования;
- Электронный каталог Ивановский ГМУ;
- Электронная библиотека Ивановский ГМУ.

Базы данных, архивы которых доступны по подписке Ивановский ГМУ

ЭБС Консультант студента;

ЭБС Консультант врача;

Scopus;

Web of science;

Elsevier;

SpringerNature.

Комплект лицензионного программного обеспечения

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows
3. КонсультантПлюс